

Translating Justice: A Spanish Glossary for New York City



**An English-to-Spanish language resource for interpreters
and bilingual staff in New York City's courts,
justice agencies, and nonprofit organizations**

DISCLAIMER

The Vera Institute of Justice has prepared this legal glossary in collaboration with experienced interpreters and bilingual staff. While extensive revision and review was undertaken to ensure the accuracy of all terms in this glossary, the Vera Institute does not guarantee the accuracy of the translations. It is not intended to provide legal advice and should be used for general reference purposes only. If you have a specific legal concern or question, you should consult legal counsel. For more information, please contact the Vera Institute's Communications Department at (212) 334-1300.

© 2007 Vera Institute of Justice

The Vera Institute of Justice is a private, nonprofit organization dedicated to advancing safety and justice, promoting fair and efficient policy and practice, and working with leaders of government and civil society to improve the systems people rely upon for safety, security, and justice. Vera is a founding member of the Altus Global Alliance.

TRANSLATING JUSTICE: A SPANISH GLOSSARY FOR NEW YORK CITY

The Vera Institute of Justice developed this translated glossary of criminal and juvenile justice terms to serve as a resource for interpreters, translators, and bilingual staff at New York City's justice and public safety agencies, courts, and nonprofit organizations. We hope the use of this glossary will improve Spanish-speaking New Yorkers' access to justice, and will assist interpreters, translators, and bilingual staff in providing vital communication—both written and oral—to limited English proficient residents of our city.

The glossary includes 640 legal and criminal justice words and phrases used in New York courts, justice agencies, and nonprofit organizations. The terms are organized both alphabetically and in the following categories—Agency Names, Court Proceedings & Sentencing, Detention & Corrections, Drugs & Weapons, Juvenile Justice, Law Enforcement & Investigations, Penal Law & Offenses, and Probation & Parole. Existing glossaries from New York agencies and other state justice agencies were used as a starting point and ongoing reference for the project.

We commissioned a team of bilingual staff and interpreters to collaboratively generate translations for the terms. Collectively, the translation team had decades of interpreting and translating experience and were representative of the regional diversity of the Spanish-speaking world. Our translation team tirelessly discussed each term and collectively decided on a translation or, in some cases, multiple translations. This final product reflects the thought, discussion, and collaboration our reviewers invested in this document.

While we took great care to be inclusive and thorough in developing this glossary, we recognize that there may be errors, omissions, or additional translations for the terms in the glossary. We welcome any suggestions you have to improve the glossary. Please contact the Vera Institute's Communications Department at (212) 334-1300 to share your comments.

ACKNOWLEDGMENTS

This project was made possible with generous support and funding from the New York City Council and the Council's Committee on Fire & Criminal Justice Services.

We would like to thank the following individuals for their advice and guidance throughout the course of this project:

Nathalie Alvarado, NYC Department of Probation; Kimberly Arena, NYC Law Department; Sandra Bryan, NYS Office of Court Administration Interpreting Services; Mari Curbelo, Criminal Justice Agency; John Evangelista, NYC Department of Probation; Nancy Festinger, Southern District of New York Court Interpreter's Office; Megan Golden, Vera Institute of Justice; Linda Green, Manhattan Treatment Court volunteer; Anita Khashu, Vera Institute of Justice; Krista Larson, Vera Institute of Justice; Yumari Martinez, Vera Institute of Justice; Kleber Palma, NYC Department of Education Translating Unit; Pedro Perez, NYS certified court interpreter; Cynthia Peterson, NYC Office of the Criminal Justice Coordinator; Lisa Poris, Legal Information for Families Today; Officer Mildred Roman, New York City Police Department; Yanet Santiago, Safe Horizon; Barbara Taveras; Luisa Taveras, Vera Institute of Justice; Diane Ward, NYC Department of Correction; and Jon Wool, Vera Institute of Justice.

We would like to thank the four individuals who worked collaboratively on the Spanish translation of this glossary:

Nora Davila

Ms. Davila manages the Spanish Interpreter Unit at the Legal Aid Society in New York City.

Manuela Hernandez

Ms. Hernandez is a bilingual attorney with the Legal Aid Society in New York City.

Alberto McDowell

Mr. McDowell is a certified Spanish court interpreter with the New York State Office of Court Administration.

Rhadames Ulloa

Mr. Ulloa is a bilingual attorney with Legal Information for Families Today (LIFT), a nonprofit that provides legal advice and services to individuals in NYC family courts.

A		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Abandonment	abandono	Penal Law & Offenses
Abet	encubrir; ayudar	Court Proceedings & Sentencing
Abortion	aborto	Penal Law & Offenses
Abscond	huír; fugarse	Court Proceedings & Sentencing; Probation & Parole
Absconder	prófugo; alzado	Court Proceedings & Sentencing; Probation & Parole
Accessory	cómplice	Court Proceedings & Sentencing
Accessory after the fact	cómplice [plus una explicación de los actos que hizo y que lo hace "encubridor"]	Court Proceedings & Sentencing
Accessory before the fact	cómplice [plus una explicación de los actos que hizo y que lo hace "instigador"]	Court Proceedings & Sentencing
Accessory during the fact	cómplice [plus una explicación de los actos que hizo y que lo hace cómplice "pasivo"]	Court Proceedings & Sentencing
Accomplice	cómplice	Court Proceedings & Sentencing
Accusatory instrument	documento acusatorio	Court Proceedings & Sentencing
Accuse (v.)	acusar	Court Proceedings & Sentencing
Accused (n.)	acusado; inculpado	Court Proceedings & Sentencing
Acquit	absolver; exonerar	Court Proceedings & Sentencing
Acquittal	absolución; exoneración	Court Proceedings & Sentencing
Adjourn	aplazar; postponer	Court Proceedings & Sentencing
Adjournment in contemplation of dismissal (ACD)	aplazar en contemplación de que el cargo se desestime (ACD)	Court Proceedings & Sentencing
Adjudicate	declarar	Court Proceedings & Sentencing

A		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Adjudication of delinquency	declaración de delincuencia	Court Proceedings & Sentencing; Juvenile Justice
Adjustment	cambio; ajuste; modificación	Court Proceedings & Sentencing; Probation & Parole
Administer an oath	juramentar; tomarle juramento	Court Proceedings & Sentencing
Admissibility	admitirse; permitirse; admisible	Court Proceedings & Sentencing
Admissible evidence	prueba admisible	Court Proceedings & Sentencing
Admission [into custody or incarceration]	admisión; ingreso	Detention & Corrections
Admission [statement or confession]	confesión	Court Proceedings & Sentencing; Law Enforcement & Investigations
Admit into evidence	aceptar como prueba	Court Proceedings & Sentencing
Adultery	adulterio	Penal Law & Offenses
Affidavit	declaración jurada por escrito; declaración jurada escrita; affidavit	Court Proceedings & Sentencing
Affirm (v.)	afirmar; confirmar	Court Proceedings & Sentencing
Aftercare	supervisión post liberación	Juvenile Justice
Aggravated arson	incendiar con agravantes	Penal Law & Offenses
Aggravated assault	agresión física con agravante	Penal Law & Offenses
Aggravated criminal contempt	desacato penal agravado; desacato a las ordenes	Penal Law & Offenses
Aggravated harassment	hostigamiento con agravante	Penal Law & Offenses
Aggravated sexual abuse	abuso sexual con agravante	Penal Law & Offenses
Aggravated theft	robo con agravante	Penal Law & Offenses
Aggravated unlicensed operation of a vehicle	uso de un vehiculo sin licencia con agravante	Penal Law & Offenses

A		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Aggravating circumstances	circunstancias agravantes	Court Proceedings & Sentencing
Aid and abet	ayudar y encubrir	Penal Law & Offenses
Allegation (n.)	alegación	Court Proceedings & Sentencing
Allege (v.)	alegar	Court Proceedings & Sentencing
Allocution [by defendant in a guilty plea]	narración de los hechos	Court Proceedings & Sentencing
Amend	enmender; modificar	Court Proceedings & Sentencing
Ammunition	munición(es)	Drugs & Weapons
Appeal	apelación	Court Proceedings & Sentencing
Appearance	comparecencia	Court Proceedings & Sentencing
Appellant	apelante	Court Proceedings & Sentencing
Appellate court	corte de apelación; tribunal de apelación	Court Proceedings & Sentencing
Appoint (v.)	nombrar; designar; asignar	Court Proceedings & Sentencing
Apprehend [a person]	apprehender [a alguien]; capturar; detener	Court Proceedings & Sentencing; Law Enforcement & Investigations
Arbitration	arbitraje	Court Proceedings & Sentencing
Armed felony	delito mayor a mano armada	Penal Law & Offenses
Arraign (v.)	encausar; leer los cargos; instruir los cargos	Court Proceedings & Sentencing
Arraignment	encausamiento; instrucción de cargos; lectura de cargos	Court Proceedings & Sentencing
Arrest (v.)	arrestar	Law Enforcement & Investigations
Arrest record	antecedentes penales; fichas policiacas	Law Enforcement & Investigations; Court Proceedings & Sentencing

A		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Arrest warrant	orden de arresto; orden de captura	Law Enforcement & Investigations
Arson	incendio	Penal Law & Offenses
Assault (n.)	agresión física	Penal Law & Offenses
Assault rifle	fusil automatico militar	Drugs & Weapons
Assessment	asesoramiento; evaluación	Probation & Parole; Juvenile Justice
Assigned counsel	asignado; abogado designado	Court Proceedings & Sentencing
Assistant Corporation Counsel (ACC)	fiscal de corte de familia (ACC)	Court Proceedings & Sentencing; Juvenile Justice
Assistant District Attorney (ADA)	fiscal (ADA)	Court Proceedings & Sentencing
Attest	dar fe	Court Proceedings & Sentencing
Attorney	abogado; licenciado	Court Proceedings & Sentencing
Attorney-client privilege	confidencialidad; privilegio de confidencialidad entre cliente y abogado	Court Proceedings & Sentencing
Auto stripping	robo de piezas de vehiculos	Penal Law & Offenses
Automatic pistol	pistola automática	Drugs & Weapons
Await sentence	esperar sentencia	Court Proceedings & Sentencing
Await trial	esperar juicio	Court Proceedings & Sentencing

B		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Badge (n.)	placa	Law Enforcement & Investigations
Bail (n.)	fianza	Detention & Corrections; Court Proceedings & Sentencing
Bail bond	bono de fianza	Detention & Corrections; Court Proceedings & Sentencing
Bail out (v.)	sacar en libertad bajo fianza	Detention & Corrections; Court Proceedings & Sentencing
Bail revocation	revocar la fianza	Detention & Corrections; Court Proceedings & Sentencing
Ballistics	balística	Drugs & Weapons
Bench conference	conferencia en el estrado; consulto en el estrado	Court Proceedings & Sentencing
Bench trial	juicio sin jurado	Court Proceedings & Sentencing
Bench warrant	orden judicial de arresto	Law Enforcement & Investigations; Court Proceedings & Sentencing
Beyond a reasonable doubt	fuera de toda duda razonable	Court Proceedings & Sentencing
Bigamy	bigamia	Penal Law & Offenses
Blood Alcohol Content (BAC)	medida de alcohol en la sangre (BAC)	Drugs & Weapons; Law Enforcement & Investigations
Bond (n.)	bono	Detention & Corrections; Court Proceedings & Sentencing
Booking	ficha policiaca [plus una explicación de lo que pasa durante el proceso]	Law Enforcement & Investigations
Bribery	soborno	Court Proceedings & Sentencing
Brief (n.)	reporte legal resumido; informe legal resumido	Court Proceedings & Sentencing
Bullet	bala; proyectil	Drugs & Weapons
Bulletproof vest	chaleco antibalas; chaleco a prueba de balas	Law Enforcement & Investigations
Burden of proof	responsabilidad de probar	Court Proceedings & Sentencing

B		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Burglary	allanamiento con fines delictivos	Penal Law & Offenses
Buy & bust operation	operativo de compra y arresto	Drugs & Weapons; Law Enforcement & Investigations

C		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Calendar	calendario judicial	Court Proceedings & Sentencing
Calendar part	sala; sala calendario	Court Proceedings & Sentencing
Capacity to consent	capacidad	Court Proceedings & Sentencing
Capital punishment	pena de muerte	Court Proceedings & Sentencing
Carjacking	secuestro de automóvil	Penal Law & Offenses
Caseload	cantidad de casos	Probation & Parole
Casing	casquillo; cartucho	Drugs & Weapons
Cemetery desecration	profanación de tumbas	Penal Law & Offenses
Certificate of disposition	certificado de disposición	Court Proceedings & Sentencing
Certificate of relief from disabilities	certificado de liberación de incapacidades	Court Proceedings & Sentencing
Certified copy	copia certificada	Court Proceedings & Sentencing
Chain of custody	continuidad de custodia	Court Proceedings & Sentencing; Law Enforcement & Investigations
Change of venue	traslado de jurisdicción	Court Proceedings & Sentencing
Charge (n.)	acusación	Law Enforcement & Investigations; Court Proceedings & Sentencing
Charge (v.)	cargo	Law Enforcement & Investigations; Court Proceedings & Sentencing
Child abuse	maltrato de menores; abuso de menores	Penal Law & Offenses
Child abuse/neglect proceeding	procesos de abuso o negligencia de menores	Court Proceedings & Sentencing
Child neglect	negligencia contra menores	Penal Law & Offenses

C		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Circumstantial evidence	prueba circunstancial	Court Proceedings & Sentencing
Citation [legal reference]	citación; citatorio	Court Proceedings & Sentencing
Citation [summons]	citación	Law Enforcement & Investigations
CJA panel attorney	defensor gratuito de la comisión de justicia	Court Proceedings & Sentencing
Clear and convincing evidence	prueba	Court Proceedings & Sentencing
Clear and present danger	riesgo evidente e inminente	Court Proceedings & Sentencing; Law Enforcement & Investigations
Cocaine base	base de cocaína; pasta básica de cocaína; cocaína base	Drugs & Weapons
Cocaine	perico; cocaína	Drugs & Weapons
Coercion	coerción; coacción	Penal Law & Offenses
Collateral attack [on a conviction]	ataque indirecto contra una sentencia; ataque indirecto contra un procedimiento	Court Proceedings & Sentencing
Collateral review	revisión del procedimiento por otro tribunal	Court Proceedings & Sentencing
Collusion	colusión; actuar en conjunto	Penal Law & Offenses
Commercial bribe receiving	aceptar un soborno comercial	Penal Law & Offenses
Commercial bribing	soborno comercial	Penal Law & Offenses
Commitment	confinamiento	Court Proceedings & Sentencing; Detention & Corrections
Community court	corte de la comunidad; corte comunitaria	Court Proceedings & Sentencing
Community service	servicio comunitario	Court Proceedings & Sentencing
Commutation	conmutación; cambio o ajuste de sentencia	Court Proceedings & Sentencing
Competence of defendant	capacidad del acusado	Court Proceedings & Sentencing

C		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Competent evidence	prueba admisible	Court Proceedings & Sentencing
Competent to stand trial	capacidad para ser juzgado	Court Proceedings & Sentencing
Complainant	querellante; demandante	Court Proceedings & Sentencing; Law Enforcement & Investigations
Complaint	querrela; demanda; queja	Law Enforcement & Investigations; Court Proceedings & Sentencing
Computer crime	delito informático	Penal Law & Offenses
Computer tampering	alteración fraudulenta de computadora	Penal Law & Offenses
Computer trespass	piratería informática	Penal Law & Offenses
Concurrent sentence/term	sentencia concurrente; sentencia simultánea	Court Proceedings & Sentencing
Conditional release/discharge	libertad condicional	Court Proceedings & Sentencing; Probation & Parole
Conditions of parole	libertad condicional	Probation & Parole
Conditions of probation	libertad condicional	Probation & Parole
Conditions of release	condiciones de liberación	Probation & Parole
Confession	confesión	Court Proceedings & Sentencing; Law Enforcement & Investigations
Confidential information	información confidencial	Law Enforcement & Investigations; Court Proceedings & Sentencing
Consecutive sentence	pena consecutiva; pena sucesiva	Court Proceedings & Sentencing
Consent (n.)	consentir; permitir	Court Proceedings & Sentencing
Consolidated action	acciones consolidadas	Court Proceedings & Sentencing
Conspiracy	conspiración	Court Proceedings & Sentencing; Penal Law & Offenses

C		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Contempt of court	desacato o desobediencia contra un tribunal	Court Proceedings & Sentencing
Contraband	contrabando	Law Enforcement & Investigations; Court Proceedings & Sentencing; Detention & Corrections; Drugs & Weapons
Contract (n.)	contrato	Court Proceedings & Sentencing
Controlled substance	sustancia regulada; sustancias ilícitas	Drugs & Weapons
Convict (n.)	condenado	Court Proceedings & Sentencing; Detention & Corrections
Convict (v.)	condenar	Court Proceedings & Sentencing
Conviction	condena	Court Proceedings & Sentencing
Corporation Counsel's Office	fiscalía de la corte de familia	Court Proceedings & Sentencing
Corrections officer	oficial del departamento penitenciario; oficial del departamento penal	Detention & Corrections
Corroborate	corroborar	Court Proceedings & Sentencing
Corroborating affidavit	declaración jurada;	Court Proceedings & Sentencing
Corroboration	corroboración	Penal Law & Offenses
Count (n.)	cargo	Court Proceedings & Sentencing
Counterfeiting	falsificación	Penal Law & Offenses
Course of sexual conduct against a child	curso de conducta sexual contra un menor	Penal Law & Offenses
Court	corte; juzgado; tribunal	Court Proceedings & Sentencing
Court appearance	comparecencia ante la corte	Court Proceedings & Sentencing
Court clerk	actuuario; secretario de actas	Court Proceedings & Sentencing

C		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Court order	orden judicial; orden de la corte; auto	Court Proceedings & Sentencing
Court part	sala; corte	Court Proceedings & Sentencing
Crack (n.)	cocaína cocinada; "crac;" cocinado; jabón; piedritas de perico	Drugs & Weapons
Crime	delito; crimen	Penal Law & Offenses
Crime of terrorism	terrorismo	Penal Law & Offenses
Crime scene	el lugar de los hechos	Law Enforcement & Investigations
Criminal conduct	conducta ilegal	Penal Law & Offenses
Criminal contempt	desacato criminal	Penal Law & Offenses
Criminal court	corte criminal	Court Proceedings & Sentencing
Criminal facilitation	facilitación de delito	Penal Law & Offenses
Criminal impersonation	suplantación ilícita de identidad	Penal Law & Offenses
Criminal mischief and related offenses	daños contra la propiedad	Penal Law & Offenses
Criminal negligence	negligencia criminal	Penal Law & Offenses
Criminal nuisance	molestia criminal	Penal Law & Offenses
Criminal possession	posesión ilícita; tenencia ilícita	Penal Law & Offenses
Criminal possession of a weapon	posesión ilegal de un arma; tenencia ilegal de un arma	Penal Law & Offenses
Criminal purchase of a weapon	compra criminal de un arma	Penal Law & Offenses
Criminal record	antecedentes penales	Law Enforcement & Investigations; Court Proceedings & Sentencing
Criminal sale of a firearm	venta ilegal de un arma de fuego	Penal Law & Offenses

C		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Criminal sale of marijuana	venta ilícita de marihuana	Penal Law & Offenses
Criminal simulation	simulación criminal; simulación penal	Penal Law & Offenses
Criminal solicitation	solicitación criminal	Penal Law & Offenses
Criminal tampering	alterar fraudulentamente	Penal Law & Offenses
Criminal trespass	entrada o permanencia criminal	Penal Law & Offenses
Criminal use of a firearm	uso criminal de un arma de fuego	Penal Law & Offenses
Criminal usury	usura criminal; usura penal	Penal Law & Offenses
Criminally negligent homicide	homicidio con negligencia criminal	Penal Law & Offenses
Cross examination	contrainterrogatorio	Court Proceedings & Sentencing
Culpability	culpabilidad	Court Proceedings & Sentencing
Cumulative sentence	condena acumulativa	Court Proceedings & Sentencing
Custodial interference	interferencia de custodia	Penal Law & Offenses
Custody	custodia	Law Enforcement & Investigations; Juvenile Justice; Detention & Corrections

D		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Dangerous instrument	instrumento peligroso	Drugs & Weapons
Deadly physical force	fuerza mortal	Drugs & Weapons; Penal Law & Offenses
Deadly weapon	arma mortífera	Drugs & Weapons
Decline to prosecute	renuncia a enjuiciar	Court Proceedings & Sentencing
Defendant	acusado	Court Proceedings & Sentencing
Defense	defensa	Court Proceedings & Sentencing
Defense counsel/lawyer	abogado defensor	Court Proceedings & Sentencing
Definite sentence	sentencia definida	Court Proceedings & Sentencing
Delinquency	delincuencia	Juvenile Justice
Delinquency proceeding	procedimiento de delincuencia	Juvenile Justice
Delinquent	delincuente	Juvenile Justice
Designated felony act	delitos mayores designados	Juvenile Justice
Desk Appearance Ticket (DAT)	documento de citación; documento citatorio; citatorio (DAT)	Court Proceedings & Sentencing
Detainee	detenido	Law Enforcement & Investigations; Detention & Corrections
Detention	arresto; detención	Detention & Corrections
Determinate sentence	pena determinada	Court Proceedings & Sentencing
Detoxification	desintoxicación	Probation & Parole; Detention & Corrections
Direct examination	interrogatorio	Court Proceedings & Sentencing
Directed verdict	veredicto por (la) instrucción judicial	Court Proceedings & Sentencing

D		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Discharge	liberar	Court Proceedings & Sentencing; Detention & Corrections; Probation & Parole
Discovery [or disclosure]	obtención de información y pruebas	Court Proceedings & Sentencing
Dismiss a case	desestimar un caso	Court Proceedings & Sentencing
Dismissal	anulación de los cargos	Court Proceedings & Sentencing
Dismissal with prejudice	desestimación o anulación con perjuicio	Court Proceedings & Sentencing
Dismissal without prejudice	desestimación o anulación sin perjuicio	Court Proceedings & Sentencing
Disorderly conduct	desorden público; escándalo público; desobediencia publica	Penal Law & Offenses
Disposition	disposición; fallo; resolución; sentencia	Court Proceedings & Sentencing; Juvenile Justice
Dispositional hearing	audiencia de disposición	Juvenile Justice
District Attorney (DA)	fiscal (DA)	Court Proceedings & Sentencing
Diversion	desviación	Law Enforcement & Investigations; Court Proceedings & Sentencing
Domestic violence	violencia doméstica	Penal Law & Offenses
Domicile	domicilio	Law Enforcement & Investigations; Court Proceedings & Sentencing
Double jeopardy	prohibición contra doble enjuiciamiento	Court Proceedings & Sentencing
Drive-by shooting	tiroteo desde un vehículo en movimiento	Law Enforcement & Investigations
Driving Under the Influence (DUI)	conducir/manejar bajo la influencia (DUI)	Penal Law & Offenses
Driving While Intoxicated (DWI)	conducir/manejar en estado de intoxicación del alcohol (DWI)	Penal Law & Offenses
Drug (n.)	droga	Drugs & Weapons
Drug abuse	abuso de drogas	Drugs & Weapons

D		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Drug addict	drogadicto	Drugs & Weapons
Drug addiction	drogadicción	Drugs & Weapons
Drug counseling	consejería para drogadictos	Drugs & Weapons
Drug courier/mule	(una) mula; transporta drogas	Drugs & Weapons
Drug paraphernalia	implementos/objetos relacionados con drogas; accesorios	Drugs & Weapons
Drug rehabilitation center	centro de rehabilitación (programa)	Drugs & Weapons
Drug testing	examen de drogas; prueba de drogas	Drugs & Weapons
Drug trafficking	narcotráfico; contrabando de narcóticos	Penal Law & Offenses; Drugs & Weapons
Duress	bajo coacción	Court Proceedings & Sentencing

E		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Early Case Assessment Bureau (ECAB)	Departamento de Asesoramiento Inicial de Casos (ECAB)	Court Proceedings & Sentencing
Eavesdropping	escuchar conversaciones indebidamente	Penal Law & Offenses; Law Enforcement & Investigations
Ecstasy	la droga "ecstasy"	Drugs & Weapons
Embezzle	malversar	Penal Law & Offenses
Endangering the Welfare of...	poner en peligro el bienestar de un...	Penal Law & Offenses
Enter a plea to the indictment	declararse culpable o no culpable	Court Proceedings & Sentencing
Entertain a motion	considerar la solicitud/petición	Court Proceedings & Sentencing
Entrapment	tender una trampa	Law Enforcement & Investigations; Penal Law & Offenses
Entry of judgment	inscripción de la sentencia	Court Proceedings & Sentencing
Equal protection of laws	igualdad de protección ante la ley	Court Proceedings & Sentencing
Escape (n.)	escape; fuga	Probation & Parole; Detention & Corrections; Law Enforcement & Investigations
Escape (v.)	fugarse; huir; escapar	Probation & Parole; Detention & Corrections; Law Enforcement & Investigations
Evidence	evidencia; prueba admisible	Court Proceedings & Sentencing
Ex parte	"ex parte"	Court Proceedings & Sentencing
Excessive force	fuerza excesiva	Law Enforcement & Investigations; Penal Law & Offenses
Exclusionary rule	regla de exclusión	Court Proceedings & Sentencing
Exhibit (n.)	prueba real admitida	Court Proceedings & Sentencing
Exoneration of bail	cancelación de la fianza	Detention & Corrections

E		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Exploration of placement (EOP)	investigaciones para la colocación (EOP)	Juvenile Justice
Expunge	eliminar	Court Proceedings & Sentencing
Extreme emotional disturbance	perturbación emocional extrema	Court Proceedings & Sentencing

F		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Fabricate evidence	fabricar pruebas; inventar pruebas; falsificar pruebas	Penal Law & Offenses; Court Proceedings & Sentencing
Fact-finding hearing	juicio (en corte de familia); audiencia de determinación de los hechos	Juvenile Justice
Failing to respond to an appearance ticket	incomparecencia a una cita	Penal Law & Offenses; Court Proceedings & Sentencing
Failure to appear (FTA)	incomparecencia; no comparecencia (FTA)	Penal Law & Offenses; Court Proceedings & Sentencing
False imprisonment	privación ilegítima de la libertad	Penal Law & Offenses; Law Enforcement & Investigations; Detention & Corrections
Falsely reporting an incident	reportar un incidente falso	Penal Law & Offenses
Family Court	corte de familia	Juvenile Justice
Family Court Appearance Ticket (FCAT)	citación de comparecencia a corte de familia (FCAT)	Juvenile Justice
Felony	delito mayor	Penal Law & Offenses
Female genital mutilation	mutilación de los genitales femeninos	Penal Law & Offenses
Fencing	comerciar con objetos robados	Penal Law & Offenses
File a motion	someter una moción; presentar una moción	Court Proceedings & Sentencing
File notice of appeal	someter una solicitud de apelación; presentar un recurso de apelación	Court Proceedings & Sentencing
Finding (n.)	fallo	Juvenile Justice; Court Proceedings & Sentencing
Fingerprints	huellas digitales/ dactilares	Law Enforcement & Investigations
Firearms	armas de fuego	Drugs & Weapons
First degree murder	homicidio en primer grado	Penal Law & Offenses
Fixed sentence	sentencia fija	Court Proceedings & Sentencing

F		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Force (n.)	fuerza	Law Enforcement & Investigations; Detention & Corrections
Forcible rape	violación forzada	Penal Law & Offenses
Forcible touching	contacto forzado (plus una explicación del acto)	Penal Law & Offenses
Forfeiture	perder el derecho; decomiso	Law Enforcement & Investigations
Forgery	falsificación	Penal Law & Offenses
Foster care	casa de crianza; hogar de crianza	Juvenile Justice
Fraud	fraude; estafa	Penal Law & Offenses
Fraudulent accosting	estafar	Penal Law & Offenses
Frisk	cachear; palpar el cuerpo; registrar	Law Enforcement & Investigations
Fugitive	fugitivo; prófugo	Law Enforcement & Investigations; Detention & Corrections

G		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Gambling	juegos de azar; apostar	Penal Law & Offenses
Gang assault	agresión de pandilla; ganga (slang)	Penal Law & Offenses
Good time [served on a sentence]	crédito por buen comportamiento	Detention & Corrections
Graffiti (n.)	graffiti	Penal Law & Offenses
Graffiti (v.)	hacer graffiti; pintar graffiti	Penal Law & Offenses
Grand jury	jurado acusatorio; gran jurado	Court Proceedings & Sentencing
Grand larceny	hurto mayor	Penal Law & Offenses
Guardian	tutor legal	Court Proceedings & Sentencing; Juvenile Justice
Guardian ad litem	tutor legal ad litem	Juvenile Justice
Guilty plea	declaración judicial de culpabilidad	Court Proceedings & Sentencing
Guilty verdict	encontrar culpable	Court Proceedings & Sentencing

H		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Habeas corpus [writ of]	habeas corpus; mandato/orden judicial de habeas corpus	Court Proceedings & Sentencing
Habitual offender	ofensor habitual	Court Proceedings & Sentencing
Hacker	"hacker"; pirata informático	Penal Law & Offenses
Halfway/transition house	residencia supervisada de transición; casa de reintegración social; casa de reinserción	Probation & Parole
Handgun	pistola; revólver	Drugs & Weapons
Harassment	hostigamiento; vejación	Penal Law & Offenses
Hate crime	crimen de odio	Penal Law & Offenses
Hazing	acosar	Penal Law & Offenses
Hearing (n.)	audiencia; vista	Court Proceedings & Sentencing
Hearing examiner	auditor	Court Proceedings & Sentencing
Hearsay	testimonio de oídas	Court Proceedings & Sentencing
Heroin	heroína	Drugs & Weapons
Hindering prosecution	obstrucción de acción judicial	Penal Law & Offenses
Homicide	homicidio	Penal Law & Offenses
Hung jury	jurado en desacuerdo	Court Proceedings & Sentencing

I		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Identity theft	robo de identidad	Penal Law & Offenses
Illegal possession of a gun	tenencia ilícita/ posesión ilegal de arma de fuego	Penal Law & Offenses
Illegal search and seizure	requiza y detención ilegal	Law Enforcement & Investigations
Illegally seized evidence	prueba obtenida ilegalmente	Law Enforcement & Investigations
Immigration hold	orden de detención de inmigración	Detention & Corrections
Immunity	inmunidad procesal penal	Court Proceedings & Sentencing
Impeach [a witness]	impugnar [al testigo]	Court Proceedings & Sentencing
Imprisonment	encarcelamiento	Detention & Corrections
Incapacitated person	persona incapacitada	Court Proceedings & Sentencing
Incest	Incesto	Penal Law & Offenses
Inciting to riot	incitar al tumulto	Penal Law & Offenses
Incompetent person	incapaz de ser enjuicado; incapaz de ser juzgado	Court Proceedings & Sentencing
Inculpatory statement	declaración inculpatoria	Court Proceedings & Sentencing
Indecent exposure	exhibición indecente	Penal Law & Offenses
Indeterminate sentence	sentencia indeterminada	Court Proceedings & Sentencing
Indictment	acusación formal; documento inculpatorio; documento acusatorio	Court Proceedings & Sentencing
Indigent	indigente	Court Proceedings & Sentencing
Information	informe acusatorio	Court Proceedings & Sentencing
Informant/informant	informante; confidente; soplón	Law Enforcement & Investigations

I		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Infraction	infracción; violación; contravención	Court Proceedings & Sentencing; Probation & Parole
Initial appearance	comparecencia inicial; vista inicial	Court Proceedings & Sentencing
Insanity defense	defensa por aflicción mental;	Court Proceedings & Sentencing
Insurance fraud	fraude de seguros	Penal Law & Offenses
Intake	entrevista inicial	Law Enforcement & Investigations; Detention & Corrections; Juvenile Justice
Intent	intención	Court Proceedings & Sentencing
Interpreter	intérprete	Court Proceedings & Sentencing
Interrogation [custodial]	interrogatorio a un detenido	Law Enforcement & Investigations
Intimidating a victim or witness	intimidación a víctima o testigo	Penal Law & Offenses
Intoxication	intoxicación	Drugs & Weapons
Investigation and Report (I&R)	investigación e informe (I&R)	Court Proceedings & Sentencing; Probation & Parole
Involuntary manslaughter	homicidio involuntario	Penal Law & Offenses
Issuing a bad check	pagar con cheques sin fondos	Penal Law & Offenses

J		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Jail (n.)	cárcel	Detention & Corrections
Jostling	empujar sin razón	Penal Law & Offenses
Judge (n.)	juez	Court Proceedings & Sentencing
Judgment	sentencia; fallo	Court Proceedings & Sentencing
Jump bail	quebrantar/violar la fianza; incumplir las condiciones de fianza; fugarse estando bajo fianza	Penal Law & Offenses; Detention & Corrections; Court Proceedings & Sentencing
Jurisdiction	jurisdicción	Law Enforcement & Investigations
Juror	jurado; miembro del jurado	Court Proceedings & Sentencing
Jury	jurado	Court Proceedings & Sentencing
Jury part	sala	Court Proceedings & Sentencing
Justification	justificación	Court Proceedings & Sentencing
Juvenile	juvenil; menor de edad	Juvenile Justice
Juvenile court	tribunal de menores	Juvenile Justice
Juvenile delinquency proceeding	procedimiento de delincuencia de menores	Juvenile Justice
Juvenile delinquent	delincuente juvenil	Juvenile Justice
Juvenile offender	ofensador juvenil; ofensor juvenil	Juvenile Justice
Juvenile petition	petición acusatoria	Juvenile Justice

K		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Kidnapping	secuestro	Penal Law & Offenses
Knives	cuchillo/cuchillos; arma blanca	Drugs & Weapons

L		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Lack of consent [on a sex offense]	abuso sexual sin consentimiento	Penal Law & Offenses
Larceny	hurto	Penal Law & Offenses
Latent prints	huellas latentes	Law Enforcement & Investigations
Law	ley	Court Proceedings & Sentencing
Law guardian	abogado de menores	Juvenile Justice
Lawyer	abogado	Court Proceedings & Sentencing
Legal Aid Society	Sociedad de Ayuda Legal	Court Proceedings & Sentencing
Lesser included charge	delito menor incluido	Court Proceedings & Sentencing
Lesser included offense	cargo menor incluido	Court Proceedings & Sentencing
Letter of disposition	carta de disposición	Court Proceedings & Sentencing
Liability	responsabilidad	Court Proceedings & Sentencing
Litigate	litigar	Court Proceedings & Sentencing
Live ammunition	balas; municiones; cartuchos	Drugs & Weapons
Local supervision	supervisión local	Probation & Parole
Loitering	merodear	Penal Law & Offenses
Lookout [for a sale]	vigia; vigilante	Drugs & Weapons

M		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Magistrate	juez	Court Proceedings & Sentencing
Make/post bail	pagar la fianza	Detention & Corrections
Malice aforethought	con premeditación y alevosía; premeditación dolosa	Court Proceedings & Sentencing
Mandatory minimum sentence	pena mínima obligatoria; sentencia mínima obligatoria	Court Proceedings & Sentencing
Mandatory sentence	pena obligatoria; sentencia obligatoria	Court Proceedings & Sentencing
Mandatory surcharge	recargo obligatorio	Court Proceedings & Sentencing
Manslaughter	homicidio culposo	Penal Law & Offenses
Marijuana	marihuana	Drugs & Weapons
Marked money [to buy]	dinero preidentificado; dinero marcado	Law Enforcement & Investigations
Marshal	alguacil	Law Enforcement & Investigations; Detention & Corrections
Material witness	testigo esencial	Court Proceedings & Sentencing
Maximum sentence	pena máxima; sentencia máxima	Court Proceedings & Sentencing
Mediation	mediación	Court Proceedings & Sentencing
Medical examiner	médico forense	Detention & Corrections; Law Enforcement & Investigations
Menacing	amenazar	Penal Law & Offenses
Mental disease/defect	enfermedad mental; defecto mental	Court Proceedings & Sentencing; Detention & Corrections
Mental incapacity	incapacidad mental	Court Proceedings & Sentencing; Detention & Corrections
Mentally ill	enfermo mental	Court Proceedings & Sentencing; Detention & Corrections

M		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Minor [juvenile]	menor	Juvenile Justice
Miranda hearing	"audiencia para determinar..."	Law Enforcement & Investigations; Court Proceedings & Sentencing
Miranda rights	derechos según el fallo de <i>Miranda</i>	Law Enforcement & Investigations
Miranda Rule	Regla de Miranda	Law Enforcement & Investigations
Miranda warning	advertencia Miranda; notificación de los derechos procesales	Law Enforcement & Investigations
Misapplication of property	uso fraudulento de propiedad ajena	Penal Law & Offenses
Misdemeanor	delito menor	Penal Law & Offenses
Mistrial	juicio nulo	Court Proceedings & Sentencing
Mitigating circumstances	circunstancias atenuantes	Court Proceedings & Sentencing
Money laundering	lavado de dinero	Penal Law & Offenses
Monitoring	monitoriando; observando	Law Enforcement & Investigations; Probation & Parole
Moral turpitude	conducta inmoral; torpeza moral	Court Proceedings & Sentencing
Motion (n.)	petición; moción	Court Proceedings & Sentencing
Motion to dismiss	moción de desestimación	Juvenile Justice; Court Proceedings & Sentencing
Motive	motivo; razón	Court Proceedings & Sentencing
Mug shot	foto policial	Law Enforcement & Investigations
Murder (n.)	homicidio	Penal Law & Offenses

N		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Neglect (n.)	descuido; conducta descuidada; conducta negligente	Penal Law & Offenses
Negligence	negligencia	Penal Law & Offenses
Negligent manslaughter	homicidio culposo negligente	Penal Law & Offenses
New York City Department of Correction (DOC)	Departamento Penitenciario (DOC)	Agency Names
New York City Department of Juvenile Justice (DJJ)	Departamento de Justicia Para Menores (DJJ)	Agency Names
New York City Department of Probation (DOP)	Departamento de Libertad Condicional (DOP)	Agency Names
New York City Family Justice Center	Centro de Justicia para la Familia	Agency Names
New York City Law Department	Departamento de Leyes	Agency Names
New York City Police Department (NYPD)	Departamento de Policia de la Ciudad de Nueva York (NYPD)	Agency Names
New York State Division of Criminal Justice Services (DCJS)	División de Servicios Penales (DCJS)	Agency Names
New York State Division of Parole	Division de Libertad Condicional	Agency Names
New York State Office of Children and Family Services (OCFS)	Oficina de Servicios de Familia (OCFS)	Agency Names
No true bill	rechazo de una acusación formal	Court Proceedings & Sentencing
Nolle prosequi	nolle prosequi; renunciación de acusación.	Court Proceedings & Sentencing
Nolo contendere	nolo contendere; no entablar defense	Court Proceedings & Sentencing
Non-support of a child	falta de mantención de un niño; falta de manutención de un menor	Penal Law & Offenses
Notary public	notario publico	Court Proceedings & Sentencing
Notice (n.)	notificación	Court Proceedings & Sentencing

N		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Notice of appeal	notificación de apelación	Court Proceedings & Sentencing

O		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Oath	juramento	Court Proceedings & Sentencing
Objection	objeción; protesta	Court Proceedings & Sentencing
Obscenity	obscenidad	Penal Law & Offenses
Obstruction of justice	obstucción a la justicia	Court Proceedings & Sentencing; Penal Law & Offenses
Offender	delincuente; infractor; ofensador; ofensor	Penal Law & Offenses; Court Proceedings & Sentencing
Offense	delito; infracción; acto ilícito	Penal Law & Offenses; Court Proceedings & Sentencing
Offensive exhibition	exhibición ofensiva	Penal Law & Offenses
Order of protection	orden de protección	Law Enforcement & Investigations; Court Proceedings & Sentencing
Organized crime	crimen organizada	Penal Law & Offenses

P		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Pardon	indulto	Court Proceedings & Sentencing
Parole	libertad condicional	Probation & Parole
Parole [to release on...]	poner en libertad condicional	Probation & Parole; Court Proceedings & Sentencing
Parole revocation	revocación de la libertad condicional	Probation & Parole
Parole supervision	supervisión de la libertad condicional	Probation & Parole
Parole violation	violación de la libertad condicional	Probation & Parole
Patronizing a prostitute	usar servicios de una prostituta	Penal Law & Offenses
Pedigree information	datos personales	Court Proceedings & Sentencing; Law Enforcement & Investigations
Penalty	penalidad; sanción	Court Proceedings & Sentencing
Penitentiary	penitenciaría; presidio	Detention & Corrections
Perjury	perjurio; falso testimonio	Penal Law & Offenses
Perpetrator	autor de los hechos	Penal Law & Offenses
Persistent felony offender	ofensor persistente en delitos mayores	Penal Law & Offenses
Persistent sexual abuse	abuso sexual persistente	Penal Law & Offenses
Persistent violent felony offender	ofensor persistente en delitos mayores violentos	Penal Law & Offenses
Persons In Need of Supervision	personas en necesidad de supervisión	Juvenile Justice
Persons In Need of Supervision (PINS) proceeding	procedimiento para personas en necesidad de supervisión (PINS)	Juvenile Justice
Petit larceny	hurto menor	Penal Law & Offenses
Petition (n.)	petición; demanda; solicitud	Court Proceedings & Sentencing; Juvenile Justice

P		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Piracy	piratería	Penal Law & Offenses
Placement	colocación	Juvenile Justice
Plea (n.)	contestación a una demanda o acusación	Court Proceedings & Sentencing
Plea agreement	convenio declaratorio; acuerdo (con la fiscalía) para la declaración de culpabilidad	Court Proceedings & Sentencing
Plea bargain	convenio declaratorio	Court Proceedings & Sentencing
Plead guilty to a charge	declararse culpable de un cargo	Court Proceedings & Sentencing
Police car	carro patrulla	Law Enforcement & Investigations
Police precinct	cuartel	Law Enforcement & Investigations
Possession	posesión; tenencia	Law Enforcement & Investigations; Drugs & Weapons
Possession of gambling records	tenencia de registros de apuestas; posesión de registros de apuestas	Penal Law & Offenses
Post/make bail	pagar la fianza	Detention & Corrections
Predicate felony offender	ofensor reincidente en delitos mayores	Penal Law & Offenses; Court Proceedings & Sentencing
Premises	predios	Law Enforcement & Investigations
Pre-plea Investigation report (PPI)	informe antelar a la contestación de los cargos (PPI)	Law Enforcement & Investigations; Court Proceedings & Sentencing
Preponderance of the evidence	preponderancia de la evidencia; preponderancia de la prueba	Court Proceedings & Sentencing
Pre-Sentence Investigation report (PSI)	informe antelar a la sentencia (PSI)	Probation & Parole; Court Proceedings & Sentencing
Presentment agency	fiscalía	Court Proceedings & Sentencing
Pretrial detention	detención preventiva	Detention & Corrections
Pretrial discovery	obtención de pruebas antes del juicio	Court Proceedings & Sentencing

P		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Pretrial release	libertad provisional	Detention & Corrections; Court Proceedings & Sentencing
Prima facie case	pruebas suficientes para satisfacer los elementos del cargo	Court Proceedings & Sentencing
Prior conviction	condena previa	Penal Law & Offenses; Court Proceedings & Sentencing
Prison	prisión; penitenciaría	Detention & Corrections
Prisoner	preso; reo; prisionero	Detention & Corrections
Pro se	por sí mismo	Court Proceedings & Sentencing
Probable cause	causa probable	Court Proceedings & Sentencing; Law Enforcement & Investigations
Probable cause hearing	audiencia de causa probable	Juvenile Justice; Court Proceedings & Sentencing
Probation	libertad condicional	Probation & Parole
Probation officer	agente de libertad provisional; funcionario del Departamento de Probatoria; oficial de supervisión	Probation & Parole
Probation revocation	revocación de la libertad condicional	Probation & Parole
Probation termination	terminación de la libertad condicional; fin de la libertad condicional	Probation & Parole
Probation violation	violación de libertad condicional	Probation & Parole
Probationer	supervisor de libertad condicional	Probation & Parole
Proceeding	proceso; diligencias	Court Proceedings & Sentencing
Proffer	oferta	Court Proceedings & Sentencing
Promoting gambling	promoción de juegos de azar; promover juegos de azar	Penal Law & Offenses
Promoting prostitution	promover la prostitución; promoción de la prostitución	Penal Law & Offenses
Property	propiedad	Law Enforcement & Investigations

P		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Property crime	delito contra la propiedad	Penal Law & Offenses
Prosecution	procesamiento	Court Proceedings & Sentencing
Prosecutor	fiscal	Court Proceedings & Sentencing
Prostitute	prostituta	Penal Law & Offenses
Prostitution	prostitución	Penal Law & Offenses
Protective custody	custodia de la protección; bajo custodia	Law Enforcement & Investigations
Public defender	defensor público	Court Proceedings & Sentencing
Public lewdness	lascivia pública; exhibicionismo	Penal Law & Offenses
Punishment	castigo; pena	Court Proceedings & Sentencing

R		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Racketeering	extorsión sistemática; extorsión organizada	Penal Law & Offenses
Rap sheet	antecedentes penales	Law Enforcement & Investigations; Court Proceedings & Sentencing
Rape	violación sexual	Penal Law & Offenses
Rearrest notification	notificación de arresto	Law Enforcement & Investigations; Probation & Parole
Reasonable cause	causa razonable; motivo fundado	Court Proceedings & Sentencing
Reasonable doubt	duda razonable	Court Proceedings & Sentencing
Reasonable force	fuerza razonable	Law Enforcement & Investigations
Receiving stolen property	recibir bienes hurtados	Penal Law & Offenses
Reckless assault	agresión física temeraria	Penal Law & Offenses
Reckless endangerment	poner en peligro temerariamente	Penal Law & Offenses
Record	el expediente; las actas	Court Proceedings & Sentencing
Recuse (v.)	recusar	Court Proceedings & Sentencing
Rehabilitation	rehabilitación	Probation & Parole; Juvenile Justice
Released on Own Recognizance (ROR)	libertad provisional bajo palabra	Court Proceedings & Sentencing; Detention & Corrections
Remain silent	guardar silencio; permanecer callado	Law Enforcement & Investigations
Remand (n.)	custodia sin fianza	Juvenile Justice; Probation & Parole; Court Proceedings & Sentencing
Remand (v.)	resometer el caso; reenviar el caso	Juvenile Justice; Probation & Parole
Rent gouging	incremento abusivo de rentas	Penal Law & Offenses

R		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Residential treatment	tratamiento residencial; tratamiento con alojamiento	Probation & Parole; Court Proceedings & Sentencing
Resisting arrest	resistir arresto	Penal Law & Offenses
Respondent	demandado	Juvenile Justice
Restitution	restitución	Court Proceedings & Sentencing
Restitution and reparation	restitución e indemnización	Penal Law & Offenses
Retribution	retribución	Court Proceedings & Sentencing
Revocation	revocación	Probation & Parole; Juvenile Justice
Rifle	rifle; fusil	Drugs & Weapons
Riot	tumulto	Penal Law & Offenses
Risk/needs assessment	asesoramiento de riesgos/ necesidades	Juvenile Justice; Probation & Parole
Robbery	atracar	Penal Law & Offenses
Rosario	material Rosario	Court Proceedings & Sentencing
Runaway	fugado	Juvenile Justice

S		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Sale or exchange	venta; intercambio	Penal Law & Offenses
Sanction	sanción; castigo	Probation & Parole; Juvenile Justice
Seal the record	sellar el expediente	Court Proceedings & Sentencing
Search (n.)	registrar	Law Enforcement & Investigations
Search and seizure	registro e incautación; registro y detención	Law Enforcement & Investigations
Search incident to an arrest	registro a consecuencia de un arresto	Law Enforcement & Investigations
Search warrant	orden de registro	Law Enforcement & Investigations
Second degree murder	homicidio en el segundo grado	Penal Law & Offenses
Seizure	incautación; detención	Law Enforcement & Investigations
Self defense	defensa propia	Court Proceedings & Sentencing
Semi-automatic gun	semiautomática	Drugs & Weapons
Sentence (n.)	sentencia; pena	Court Proceedings & Sentencing
Sentencing hearing	audiencia de sentencia	Court Proceedings & Sentencing
Sex offense	ofensa sexual	Penal Law & Offenses
Sexual abuse	abuso sexual	Penal Law & Offenses
Sexual assault	agresión sexual	Penal Law & Offenses
Sexual intercourse	relaciones sexuales	Penal Law & Offenses
Sexual misconduct	conducta sexual inapropiada	Penal Law & Offenses
Sexual predator	depredador sexual	Penal Law & Offenses

S		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Sheriff	aguacil	Law Enforcement & Investigations
Shotgun	escopeta	Drugs & Weapons
Sodomy	mezcla de cocaína y heroína	Penal Law & Offenses
Speedball [mix of cocaine & heroin]	juicio sin demora	Drugs & Weapons
Speedy trial	juicio rápido	Court Proceedings & Sentencing
Split sentence	pena mixta	Court Proceedings & Sentencing
Stalking	acechar	Penal Law & Offenses
Statement	declaración	Law Enforcement & Investigations; Court Proceedings & Sentencing
Status offender	infractor por causa de estatus [plus una explicación de los actos que hizo y que lo hace "infractor por causa de estatus"]	Juvenile Justice
Status offense	ofensa por causa de estatus; infracción por causa de estatus	Juvenile Justice
Statute	estatuto; ley; artículo	Court Proceedings & Sentencing
Statute of limitations	ley de prescripción	Court Proceedings & Sentencing
Stay (n.)	suspender; suspensión	Court Proceedings & Sentencing
Steerer [assists in a sale by directing customers]	contacto; el que dirige el cliente	Drugs & Weapons
Stickup	atracó; asalto	Drugs & Weapons
Stipulation of settlement	estipulación de acuerdo	Court Proceedings & Sentencing
Stolen property	bienes hurtados	Penal Law & Offenses
Stop and frisk	detener y cachear	Law Enforcement & Investigations
Strict liability	obligación terminante; responsabilidad terminante	Court Proceedings & Sentencing

S		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Subpoena	citación formal de comparecencia; orden formal de comparecencia	Court Proceedings & Sentencing
Summons	citación; orden de comparecencia	Law Enforcement & Investigations; Court Proceedings & Sentencing
Suppression of evidence	eliminación de prueba; eliminación de evidencia	Court Proceedings & Sentencing
Supreme Court	la corte suprema	Court Proceedings & Sentencing
Surveillance	vigilancia	Law Enforcement & Investigations
Suspect (n.)	sospechoso	Law Enforcement & Investigations
Suspended judgment	fallo suspendido	Court Proceedings & Sentencing
Suspended sentence	pena suspendida	Court Proceedings & Sentencing

T		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Taking into custody	poner bajo custodia	Law Enforcement & Investigations; Detention & Corrections
Tampering with a consumer product	alterar fraudulentamente bienes de consumo	Penal Law & Offenses
Technical violation	violación técnica	Probation & Parole
Temporary order of protection	orden de protección temporal	Law Enforcement & Investigations; Court Proceedings & Sentencing
Temporary restraining order	interdicto provisional	Law Enforcement & Investigations; Court Proceedings & Sentencing
Testify	testificar	Court Proceedings & Sentencing
Testimony	testimonio	Court Proceedings & Sentencing
Theft	hurto	Penal Law & Offenses
Theft of services	robo de servicios	Penal Law & Offenses
Time served	descontar al acusado la prisión sufrida	Detention & Corrections; Court Proceedings & Sentencing
Trace	rastrear; rastro	Drugs & Weapons
Trademark counterfeiting	falsificación de marcas registradas	Penal Law & Offenses
Treatment	tratamiento [plus una explicación del tipo de tratamiento]	Drugs & Weapons
Trespass (v.)	entrada o permanencia ilícita [en propiedad ajena]	Penal Law & Offenses
Trespasser	intruso; invasor de propiedad ajena	Penal Law & Offenses
Trial	juicio	Court Proceedings & Sentencing

U		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Unauthorized use of a vehicle	uso de vehículo sin autorización	Penal Law & Offenses
Unauthorized use of credit card, debit card or public benefit card	uso no autorizado de tarjetas [plus una explicación del tipo de tarjetas usadas]	Penal Law & Offenses
Unconditional release/discharge	libertad incondicional	Probation & Parole; Court Proceedings & Sentencing
United States Attorney's Office (USAO)	fiscalía federal (USAO)	Agency Names
Unlawful assembly	reunión ilícita; reunión ilegal	Penal Law & Offenses
Unlawful imprisonment	privación ilegal de la libertad	Penal Law & Offenses
Unlawful possession	tenencia ilícita; posesión ilícita	Penal Law & Offenses
Unlawful possession of a weapon	tenencia ilícita de un arma	Penal Law & Offenses
Unmarked police car	carro policíaco no marcado	Law Enforcement & Investigations
Unreasonable search and seizure	registro e incautación o detención irrazonable; registro e incautación o detención no razonable	Penal Law & Offenses

V		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Vandalism	vandalismo	Penal Law & Offenses
Vehicular assault	agresión vehicular	Penal Law & Offenses
Vehicular manslaughter	homicidio culposo por el conductor de un vehículo	Penal Law & Offenses
Venue	cede; lugar	Court Proceedings & Sentencing
Verdict	veredicto	Court Proceedings & Sentencing
Victim	víctima	Court Proceedings & Sentencing
Victim-impact statement	declaración de la víctima sobre el impacto del crimen	Court Proceedings & Sentencing
Violation	infracción; contravención	Law Enforcement & Investigations; Probation & Parole; Court Proceedings & Sentencing
Violent crime	crimen violento	Penal Law & Offenses
Violent offense	ofensa violenta; delito violento	Penal Law & Offenses
Voluntary manslaughter	homicidio culposo voluntario	Penal Law & Offenses

W		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Waive	renunciar	Court Proceedings & Sentencing
Warden	alcaide	Detention & Corrections
Warrant	orden	Law Enforcement & Investigations
Weapon	arma	Drugs & Weapons
Welfare fraud	fraude de asistencia publica	Penal Law & Offenses
Wiretapping	intercepción de comunicaciones telefónicas	Penal Law & Offenses; Law Enforcement & Investigations
Witness	testigo	Court Proceedings & Sentencing
Work release	libertad provisional para permitir el trabajo	Detention & Corrections
Writ	orden judicial	Court Proceedings & Sentencing

Y		
TERM	SPANISH TRANSLATION	CATEGORY
Youthful offender	ofensor juvenil	Juvenile Justice

REFERENCES

General

Black's Law Dictionary: Abridged Fifth Edition. St. Paul, MN: West Publishing Company, 1983.

Criminal Law Handbook of New York. Binghamton, NY: Gould Publications, 2003.

New York Family Law Handbook. Binghamton, NY: Gould Publications, 2006.

Spanish

Benmaman, V. Connolly, N. & Loos, S. (Eds.) Bilingual Dictionary of Criminal Justice Terms (2nd Edition). Longwood, FL: Gould Publications, 1991.

Cabanellas de las Cuevas, G. & Hoague, E. (Eds.) Lexis English Spanish Legal Dictionary (Vols. 1-2). United States: Butterworth Legal Publishers, 1991.

Carvajal, C. & Horwood, J. (Eds.) The Oxford Spanish Dictionary: New International Edition. Oxford: Oxford University Press, 1996.

Real Academia Española: Vigésima Segunda Edición. Diccionario de la Lengua Española, 2001.